

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



English

How can students' language experiences (for instance, their linguistic biography) be incorporated into the classroom?

Prof. Dr. Joana da Silveira Duarte

There are several ways of incorporating students' language experiences and language use in the classroom. In primary education, one can use **language portraits**. Language portraits are graphic visualizations of the linguistic repertoire of students using the outline of a body silhouette (see Figure 1). The language portrait as an instrument for language awareness, has become increasingly widespread as a way to demonstrate that languages and language-learning are linked to emotions, belonging and their biographical experience.

Student can use different colours to represent their languages and even include phantasy languages. It is advisable to work with a broad concept of language, involving for example "dialects", "registers", "the language of music" or "animal languages". This will help to reduce the association between 'one language – one nation' that is very typical in language education making all repertoires of the children qualifiable to be portrayed in their portrait. Older children can also write a small text explaining their portrait (see Figure 1).

You can use a standard prompt to start this activity, for example:

"We would like to ask you to represent graphically your linguistic repertoire –languages and ways of speaking that are important in your life. For this you may either use the silhouette provided or draw one for yourself on the reverse side of the page; choose colours that fit the different languages and modes of speech which have a particular meaning for you." (taken from [Busch](#), 2018)

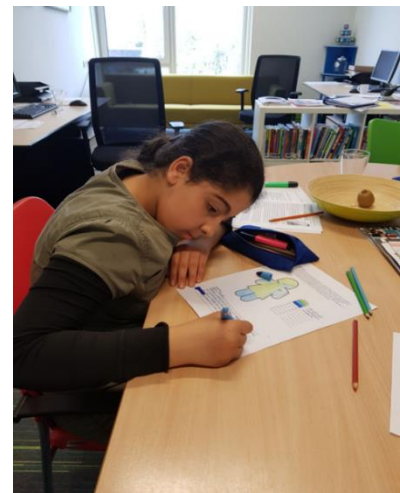


Figure 1

Afterwards, students can be encouraged to present their portrait and there can be a discussion about languages and language use in the class ([here](#) is an example of this from a Belgium classroom). A description of an activity with examples of language portraits can be found [here](#).

For older students, one can use **language passports**. The language passport provides an overview of the students' proficiency in different languages and

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



virtulapp

registers at a given point in time. It is to encourage that the students will update the language passport at regular intervals, to reflect progress in language learning and the acquisition of new intercultural experiences. Language passports are integral part of the [European Language Portfolio](#). The templates for implementation are available for learners aged 10 to 15 and for upper-secondary/adult learners and are available via the link of the European Language Portfolio, as well as all other templates that are needed to implement and evaluate the students' passports. The *Steunpunt Diversiteit* from the University of Ghent has summarized all information and instructions on language passports [here](#).

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



virtulapp

Español

¿Cómo se pueden incorporar las experiencias lingüísticas del alumnado en el aula (por ejemplo, su biografía lingüística)?

Dra. Joana da Silveira Duarte

Hay varias formas de incorporar las experiencias lingüísticas del alumnado y su uso en el aula. En educación primaria, se pueden utilizar **retratos de lenguas**. Los retratos lingüísticos son visualizaciones gráficas del repertorio lingüístico del alumnado que utiliza el contorno de una silueta corporal (ver Figura 1). El retrato de lenguas, como instrumento de conciencia lingüística, se está generalizando cada vez más como una forma de demostrar que las lenguas y el aprendizaje de lenguas están vinculados a las emociones, la pertenencia y su experiencia biográfica.

El alumnado puede usar diferentes colores para representar sus lenguas e incluso incluir lenguajes de fantasía. Es aconsejable trabajar con un concepto amplio de lenguaje, que incluya por ejemplo "dialectos", "registros", "el lenguaje de la música" o "lenguajes animales". Esto ayudará a reducir la asociación entre "un lengua, una nación" que es muy típica en la educación de lenguas, lo que hace que todos los repertorios del alumnado se han aptos para ser retratados en su retrato. Los niños y las niñas mayores también pueden escribir un pequeño texto explicando su retrato (ver figura 1).

Para realizar esta actividad se puede utilizar un mensaje estándar como, por ejemplo:

"Nos gustaría que representaras gráficamente tu repertorio lingüístico, es decir, que representes lenguas y formas de hablar que son importantes en su vida. Para ello, puedes utilizar la silueta proporcionada o dibujar una en el reverso de la página. Elige colores que se adapten a las diferentes lenguas y modos de hablar que tengan un significado particular para ti". (de [Busch](#), 2018)

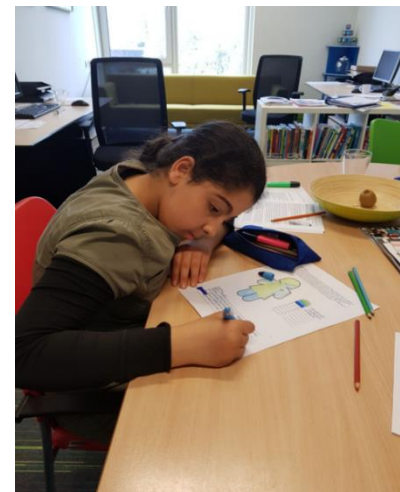


Figura 2

Después, se puede animar al alumnado a presentar su retrato y se puede crear una discusión amigable sobre las lenguas y el uso de las lenguas en la clase ([aquí](#) se muestra un ejemplo de un aula en Bélgica). Se puede encontrar la descripción de una actividad con ejemplos de retratos de lenguas [aquí](#).

Para el alumnado mayor, se puede utilizar el **pasaporte de lenguas**. El pasaporte de lenguas proporciona una descripción general del dominio del alumno o de la alumna en diferentes lenguas y se el registro se realiza en un momento puntual. Mediante este ejercicio se pretende animar al alumnado a que actualice el pasaporte de lenguas en intervalos regulares, para reflejar el progreso del aprendizaje de las lenguas y la adquisición de nuevas experiencias interculturales.

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



virtulapp

El pasaporte de lenguas es parte integral del portfolio de lenguas europea ([European Language Portfolio](#)). Las plantillas de implementación están disponibles para estudiantes de 10 a 15 años y para estudiantes de secundaria superior/adultos y están disponibles a través del enlace del Portafolio Europeo de Lenguas, así como todas las demás plantillas necesarias para implementar y evaluar los pasaportes del alumnado. El Steunpunt Diversiteit de la Universidad de Gante ha resumido [aquí](#) toda la información e instrucciones sobre los pasaportes de lenguas.

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



virtulapp

Euskara

[Nola txerta daitezke ikasleen hizkuntza esperientziak \(adibidez, haien biografia linguistikoa\) ikasgelan?](#)

Joana da Silveira Duarte, unibertsitateko irakaslea

Ikasleen hizkuntza esperientziak eta hizkuntza erabilera ikasgelan txertatzeko hainbat modu daude. Lehen hezkuntzan **hizkuntza erretratuak** erabil daitezke. Hizkuntza erretratuak gorputzaren silueta baten eskema erabiliz ikasleen errepertorio linguistikoaren bistaratze grafikoak dira (ikus 1. irudia). Hizkuntza erretratu hizkuntza kontzientzia areagotzeko tresna gisa geroz eta sarriago erabiltzen da frogatzeko hizkuntzak eta hizkuntzen irakaskuntza emozioei lotuta daudela, pertenezari eta hizkuntza esperientzia biografikoei.

Ikasleak kolore desberdinak erabil ditzake hizkuntzak irudikatzeko eta fantasiako hizkuntzak ere txertatu ditzakete. Hizkuntzaren kontzeptu zabalarenekin lan egitea komeni da, adibidez "dialektoak" (euskalkiak), "hizkuntza erregistroak", "musikaren hizkuntza" edo "animalien hizkuntzak" barne hartuz. Horrek hizkuntzen irakaskuntzan ohikoa den «hizkuntza bat- nazio bat» esamoldearekin apurtzen lagunduko du, haurrek aukera izango dutelako hizkuntza errepertorio osoa hizkuntza erretratuan islatzeko, hizkuntza era eta mota guztiek izango baitute lekua hizkuntza erretratuan. Haur helduagoek testu txiki bat idatzi dezakete erretratu azalduz (ikus 1. irudia).

Jarduera hau hasteko azalpen estandarra erabil dezakezu, adibidez:

"Eskatu nahi genizuke grafikoki (marrazki bidez) zure hizkuntza errepertorioa (zuretzat garrantzitsuak izan diren hizkuntzak eta hitz egiteko moduak) adierazteko. Horretarako, emandako silueta (txantiloia) erabil dezakezu edo zuk zeuk marraztu orriaren atzealdean; aukeratu zuretzako esanahi berezia duten hizkuntzak eta hizketa moduak eta horiei egokitzen zaizkie koloreak hautatu." ([Busch](#)-i hartua, 2018).



1. irudia

Ondoren, ikasleak beren erretratu aurkeztera animatu ditzakegu eta hizkuntzen eta hizkuntzen erabilerari buruzko eztabaida sortu ikasgelan, [hemen](#) Belgikako ikasgelako adibide bat. Esteka [honetan](#) aurki dezakezue hizkuntza erretratuen adibideak dituen ikasgelako jarduera baten deskribapen.

Ikasle helduagoentzat **hizkuntza pasaporteak** erabil daitezke. Hizkuntza pasaporteak ikasleek une jakin batean hizkuntza eta erregistro desberdinetan duten gaitasunaren ikuspegi orokorra eskaintzen du. Ikasleek hizkuntza

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



virtulapp

pasaportea aldian-aldian eguneratuko dutela sustatu nahi da, hizkuntzen ikaskuntzan egindako aurrerapenak eta kultura arteko esperientzia berriak islatzeko. Hizkuntza pasaportek Europako Hizkuntzen Portfolioaren ([European Language Portfolio](#)) zati dira. Bertan dauden txantiloak 10 eta 15 urte bitarteko ikasleentzat, bigarren hezkuntzakoentzat eta ikasle helduentzako daude eskuragarri eta Europako Hizkuntzen Portfolioaren estekaren bidez eskura daitezke, baita ikasleen pasaportek ezartzeko eta ebaluatzeko beharrezkoak diren gainerako txantiloak ere. Gante Unibertsitateko Steunpunt Diversiteit-ek hizkuntza pasaporteei buruzko informazio eta argibide guztiak laburbildu ditu [hemen](#).

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



Français

Comment les expériences linguistiques des élèves (par exemple, leur biographie linguistique) peuvent-elles être intégrées dans la classe ?

Prof. Dr. Joana da Silveira Duarte

Il existe plusieurs façons d'intégrer les expériences linguistiques et l'utilisation des langues des élèves dans la classe. Dans l'enseignement primaire, on peut utiliser les portraits linguistiques. Les **portraits linguistiques** sont des visualisations graphiques du répertoire linguistique des élèves, utilisant de la silhouette d'un corps (voir figure 1). Le portrait linguistique, en tant qu'instrument de sensibilisation aux langues, est devenu de plus en plus répandu pour démontrer que les langues et leur apprentissage sont liés aux émotions, à l'appartenance et à leur expérience biographique.

Les élèves peuvent utiliser différentes couleurs pour représenter leurs langues et même inclure des langues fantaisistes. Il est conseillé de travailler avec une conception de la langue dans un sens large, impliquant par exemple les "dialectes", les "registres", "la langue de la musique" ou les "langues animales". Cela contribuera à réduire l'association entre "une langue - une nation", très typique de l'enseignement des langues, et permettra à tous les répertoires des enfants d'être représentés dans leur portrait. Les enfants plus âgés peuvent également rédiger un petit texte expliquant leur portrait (voir figure 1).

Vous pouvez utiliser un conseil standard pour commencer cette activité, par exemple :

"Nous aimerions te demander de représenter graphiquement ton répertoire linguistique - les langues et les façons de parler qui sont importantes dans ta vie. Pour cela, vous pouvez soit utiliser l'image de la silhouette fournie, soit en dessiner une vous-même au verso de la page ; choisissez des couleurs qui correspondent aux différentes langues et modes de parole qui ont une signification particulière pour vous." (extrait de [Busch](#), 2018)



Figure 1.

Ensuite, les élèves peuvent être encouragés à présenter leur portrait et à avoir une discussion sur les langues et l'utilisation des langues dans la classe ([voici](#) un exemple de cette activité dans une classe belge). La description d'une activité avec des exemples de portraits linguistiques se trouve [ici](#).

Pour les élèves plus âgés, on peut utiliser des **passesports de langues**. Le passeport linguistique donne un aperçu des compétences des élèves dans

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



différentes langues et différents registres à un moment donné. Il s'agit d'encourager les étudiants à mettre à jour le passeport des langues régulièrement, afin de refléter les progrès réalisés dans l'apprentissage des langues et l'acquisition de nouvelles expériences interculturelles. Les passeports de langues font partie intégrante du [Portfolio européen des langues](#). Les modèles de mise en œuvre sont disponibles pour les apprenants âgés de 10 à 15 ans et pour les apprenants du secondaire supérieur/adultes et sont disponibles via le lien du Portfolio européen des langues, ainsi que tous les autres modèles nécessaires à la mise en œuvre et à l'évaluation des passeports des élèves. Le *Steunpunt Diversiteit* de l'Université de Gand a résumé toutes les informations et instructions sur les passeports de langues [ici](#).

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



Frysk

Hoe kinne learlingen harren taalûnderfining (bygelyks, harren talige biografy) belutsen wurde yn 'e klasse?

Prof. Dr. Joana da Silveira Duarte

Der binne ferskate manieren om learlingen harren taalûnderfining en taalgebrûk te belûken yn 'e klasse. Op 'e basisskoalle kinst gebrûk meitsje fan **taalportretten**. Taalportretten binne de grafyske fisualisaasje fan de taalrepertoires fan learlingen oan de hân fan de omtrek fan in popke (sjoch figuer 1). It taalportret as in middel foar taalbewustwêzen is hieltyd populêrder wurden as in metoade om oan te toanen dat learlingen harren talen en taallearen ferbûn binne mei harren emoasjes, harren thús fiele en harren biografyske ûnderfiningen.

Learlingen kinne ferskillende kleuren brûke om harren talen en sels fantasytalen oan te jaan. It is ferstannich om te wurkjen mei in breed begryp fan taal en û.o. 'dialekten', 'registers', 'muzyktaal' of 'bistetaal' as foarbylden te neamen. Dat sil helpe om de yn taaledukaasje hearskjende opfetting fan 'ien taal – ien lân' troch te brekken. Op dy wize makkeste alle taalrepertoires fan de bern geskikt om yn harren portret te tekenjen. Aldere bern kinne ek koarte taljochtingen opskriuwe by harren taalportret (sjoch figuer 1).

Kinst in standert iepening brûke om mei de aktiviteit te begjinnen, bygelyks:

“Wy wolle jimme freegje om dyn taalrepertoire ôf te byldzjen – dat binne talen en manieren fan praten dy't belangryk binne yn jimme libben. Dêr kinne jimme dit popke foar brûke of jimme kinne in selsportret fan jim tekenje op de efterkant fan it papier: kies kleuren dy't passe by de ferskillende talen en manieren fan praten dy't wat betsjutte foar dy.” (fan [Busch](#), 2018)



Figuer 3

Nei de tiid kinne learlingen oanmoedige wurde om harren portret te presintearjen en kin der sa in petear komme yn de klasse oer talen en taalgebrûk ([hjr](#) is in foarbyld út België). In omskriuwing fan sa'n aktiviteit ynklusyf foarbylden fan taalportretten kin [hjr](#) fûn wurde.

Foar âldere learlingen kinst **taalpaspoarten** brûke. It taalpaspoart jout in oersjoch fan de learlingen harren feardigens yn ferskillende talen en registers op dat momint. It is de bedoeling om de learlingen oan te moedigjen om harren taalpaspoart regelmjittich by te wurkjen, en harren ûntwikkelingen yn it taallearen

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



virtulapp

en it opdwaan fan nije ynterkulturele ûnderfiningen te reflektearjen. Taalpaspoarten binne ûnderdiel fan it [Europeeske Taalportfolio](#) (European Language Portfolio). Der binne kopiearsjabloanen beskikber foar learlingen fan 10-15 jier âld en foar learlingen fan de hegere klassen fan middelbere skoalle/folwoeksen learders fia de link fan it Europeesk Taalportfolio, lykas alle oare sjabloanen dy't nedich binne foar de opdracht en evaluaasje fan de learlingen harren paspoarten. It Steunpunt Diversiteit fan de universiteit fan Gent hat [hjr](#) alle ynformaasje oer en ynstruksjes foar taalpaspoarten gearfette en bondele.

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



Gaeilge

Conas is féidir le taithí teanga na ndaltaí (amhail a mbeathaisnéisí teanga) a úsáid sa seomra ranga?

An tOllamh, an Dr Joana da Silveira Duarte

Tá go leor bealaí ann chun taithí teanga na ndaltaí agus úsáid na dteangacha a chur san áireamh sa seomra ranga. D'fhéadfaí **portráidí teanga** a úsáid sa bhunscoil. Is léirshamhlú grafach é portráid teanga a léiríonn na teangacha atá ag dalta, ag baint úsáid as scáthchruth duine (féach Figiúr 1). Is uirlis choitianta í an phortráid teanga um fheasacht teanga chun an bealach a bhfuil teangacha agus foghlaim teanga nasctha le mothúcháin, muintearas agus beathaisnéis a léiriú.

Is féidir le daltaí dathanna difriúla a úsáid chun a gcuid teangacha a léiriú, agus fiú teangacha fantaisíochta a chur san áireamh. Moltar go n-oibrítear leis an gcoincheap a bhaineann le teanga, ag cur "canúintí", "réim teanga", "teanga an cheoil", nó "teangacha ainmhithe", mar shampla, san áireamh. Cabhróidh sé seo leis an nós 'teanga amháin – tír amháin' a mhaolú, nós atá an-choitianta i dteagasc teangacha. Ciallaíonn sé seo gur féidir gach teanga atá ag páiste a léiriú. Is féidir le páistí níos sine téacs gairid a scríobh, a dhéanann cur síos ar an bportráid (féach Figiúr 1).

Is féidir leid chaighdeánach a úsáid chun an ghníomhaíocht seo a thosú, mar shampla:

"Ba mhian linn a iarraidh ort na teangacha atá agat a léiriú go grafach – teangacha agus bealaí labhartha atá tábhachtach duit agus do do shaol. Chun é seo a dhéanamh is féidir leat an scáthchruth atá ar fáil a úsáid, nó is féidir leat ceann a tharraingt tú féin ar an taobh eile den leathanach; roghnaigh dathanna a oireann do na teangacha éagsúla agus na modhanna labhartha a bhfuil cion agat orthu." ([Busch](#), 2018)



Figiúr 4

Ina dhiaidh sin, is féidir daltaí a ghríosú chun na portráidí a thaispeáint agus is féidir comhrá a dhéanamh maidir le teangacha agus úsáid teangacha sa rang ([seo](#) sampla de seo i seomra ranga sa Bheilg). Is féidir cur síos ar ghníomhaíocht, agus samplaí de phortráidí teanga, a fháil [anseo](#).

Is féidir **pasanna teanga** a úsáid do dhaltaí níos sine. Tugann an pas teanga forléargas ar chumas na ndaltaí i dteangacha éagsúla agus réimeanna teanga ag tréimhsí áirithe. Tá sé ann chun daltaí a mholadh an pas teanga a nuashonrú go rialta, chun smaoineamh ar dhul chun cinn i bhfoghlaim teanga agus sealbhú taithí nua idirchultúrtha. Is dlúthchuid de [Phunann na dTeangacha Eorpacha](#) iad pasanna teanga. Tá na teimpléid ar fáil d'fhoghlaimoirí idir 10 agus 15 bliana d'aois, agus

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



virtulapp

d'fhoghlaimoirí meánscoile sinsearacha/foghlaimoirí fásta tríd an nasc chuig Punann na dTeangacha Eorpacha, chomh maith le teimpléid eile atá ag teastáil chun pasanna na ndaltaí a chur i bhfeidhm agus a mheas. Tá achoimre déanta ag *Steunpunt Diversiteit* ó Ollscoil Ghent ar an eolas agus na treoracha ar fad a bhaineann le pasanna teanga [anseo](#).

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



Nederlands

Hoe kunnen leerlingen hun taalervaringen (bijvoorbeeld hun talige biografie) worden betrokken in de klas?

Prof. Dr. Joana da Silveira Duarte

Er zijn verschillende manieren om leerlingen hun taalervaringen en taalgebruik te betrekken in de klas. Op de basisschool kun je gebruik maken van **taalportretten**. Taalportretten zijn de grafische visualisatie van de taalrepertoires van leerlingen door middel van de omtrek van een poppetje (zie figuur 1). Het taalportret als een middel voor taalbewustzijn is steeds populairder geworden als een methode om aan te tonen dat leerlingen hun talen en taalleren zijn verbonden met hun emoties, zich thuis voelen en hun biografische ervaringen.

Leerlingen kunnen verschillende kleuren gebruiken om hun talen en zelfs fantasietalen aan te geven. Het is verstandig om te werken met een breed begrip van taal en o.a. 'dialecten', 'registers', 'muziektaal' of 'dierentaal' als voorbeelden te noemen. Dit zal helpen om de in taaleducatie heersende opvatting van "één taal – één land" te doorbreken. Op die manier maak je alle taalrepertoires van de kinderen geschikt om in hun portret te tekenen. Oudere kinderen kunnen ook korte toelichtingen opschrijven bij hun taalportret (zie figuur 1).

Je kunt een standaard opening gebruiken om met de activiteit te beginnen, bijvoorbeeld:

"Wij willen jullie vragen om jouw taalrepertoire af te beelden – dat zijn talen en manieren van praten die belangrijk zijn in jullie leven. Daar kunnen jullie dit poppetje voor gebruiken of jullie kunnen een zelfportret tekenen op de achterkant van het papier: kies kleuren die passen bij de verschillende talen en manieren van praten die wat voor jou betekenen." (van [Busch](#), 2018)



Figuur 5

Daarna kunnen leerlingen worden aangemoedigd om hun portret te presenteren en kan er zo een discussie komen in de klas over talen en taalgebruik ([hier](#) is een voorbeeld uit België). Een omschrijving van zo'n activiteit inclusief voorbeelden van taalportretten kan [hier](#) worden gevonden.

Voor oudere leerlingen kun je **taalpaspoorten** gebruiken. Het taalpaspoort geeft een overzicht van de leerlingen hun vaardigheden in verschillende talen en registers op dat moment. Het is de bedoeling om de leerlingen aan te moedigen om hun taalpaspoort regelmatig bij te werken en hun ontwikkelingen in het

Available in:
English, Español, Euskara, Français, Frysk, Gaeilge, Nederlands



virtulapp

taalleren en het verwerven van nieuwe interculturele ervaringen te reflecteren. Taalpaspoorten zijn onderdeel van het [Europees Taalportfolio](#) (European Language Portfolio). Er zijn kopieersjablonen beschikbaar voor leerlingen van 10-15 jaar oud en voor leerlingen van de hogere klassen van de middelbare school/volwassenen leerders via de link van het Europees Taalportfolio, net zoals alle andere sjablonen die nodig zijn voor de opdracht en evaluatie van de leerlingen hun paspoorten. Het Steunpunt Diversiteit van de universiteit van Gent heeft [hier](#) alle informatie over en instructies voor taalpaspoorten samengevat en gebundeld.